


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**МИКРО- и МАКРОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА КАК
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА**

Уровень основной образовательной программы – бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Перевод и переводоведение (китайский и английский языки)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – восточных языков и методики их преподавания

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование компетенции и умений комплексного изучения художественного текста на микро и макроуровнях, которое позволит оценить эффективность использования каждого слова, образа, каждой авторской стратегии и подобрать наиболее адекватный эквивалент на языке перевода в процессе трех видов переводческого анализа.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА

2.1. Дисциплина «Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема» относится к факультативным дисциплинам вариативной части Блока 1 (ФТД.1)

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка
- Теория перевода
- Стилистика
- Филологическое чтение как компонент предпереводческого анализа дискурса
- Семный анализ как уточнение контекстуального значения слова

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы по теории перевода, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	- понятия и термины, необходимые для чтения и переводческого анализа прочитанного;	- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;	- приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.;
2	ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	- уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте;	- определять характеристики текста как относящиеся к микро или макро уровню;	- типами, формами, способами изложения, представленными в художественном тексте;
3	ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- основные этапы предпереводческого анализа;	- вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место;	- приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа;
4	ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять	-понятия эквивалентность и адекватность и	-применять основные переводческие	-основными способами достижения эквивалентности и

		основные приемы перевода	основные отличия между ними.	трансформации и стратегии.	адекватности при переводе художественных текстов.
--	--	--------------------------	------------------------------	----------------------------	---

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> • формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает: • формирование компетенции и умений комплексного изучения художественного текста на микро и макроуровнях, которое позволит оценить эффективность использования каждого слова, образа, каждой авторской стратегии и подобрать наиболее адекватный эквивалент на языке перевода в процессе трех видов переводческого анализа. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-7	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору	<p>Знать базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного;</p> <p>Уметь использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;</p> <p>Владеть приемами систематизации,</p>	<p>Практические занятия.</p> <p>Подготовка к выполнению подробного переводческого о анализа текста.</p> <p>Самостоятельна</p>	<p>Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста), зачет</p>	<p>Пороговый уровень самостоятельно работает с учебной литературой и источниками в сети Интернет;</p> <p>сопоставляет информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (критической литературе, справочной литературе, интернете),</p>

	<p>путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p>	<p>сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбор эквивалентов и пр.</p>	<p>я работа.</p>	<p>обрабатывает полученную информацию для подготовки к устным собеседованиям и подготовке к письменным работам; Повышенный уровень владеет различными современными образовательными технологиями; умеет самостоятельно использовать современные образовательные и информационные технологии для решения профессиональных задач и саморазвития; осуществляет поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. консультируется, проверяет факты, анализирует ситуации с различных точек зрения</p>
--	--	---	------------------	--

Общепрофессиональные и профессиональные компетенции

ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА			
ОПК-6	<p>владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционным</p>	<p>Знать уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте; Уметь определять характеристики текста как относящиеся к микро или макроуровню; Владеть типами, формами, способами изложения,</p>	<p>Практические занятия. Подготовка к выполнению подробного переводческого анализа текста. Самостоятельная работа.</p>	<p>Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста), зачет</p> <p>Пороговый уровень понимает важность учёта микро и макро контекста при анализе художественного текста определяет уровни актуализации на микро и макростилистических уровнях; способен увидеть важность каждого формального и содержательного компонента с точки зрения роли каждого в коммуникативной канве</p>

	и элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	представленными в художественном тексте.			целого. Повышенный уровень Владеет понятиями когезии и когерентности, ретроспекции и проспекции в тексте и использует их при анализе художественного текста; Умеет осуществлять разные виды переводческого анализа; анализирует художественный текст с позиции микро и макростилистики и с позиции кумулятивного аналитико-синтетического подхода
ПК-7	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать основные этапы предпереводческого анализа; Уметь вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место; Владеть приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа.	Практические занятия. Подготовка к выполнению подробного переводческого о анализа текста. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста), зачет	Пороговый уровень понимает важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа привлекает данные разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; способен увидеть важность каждого слова в канве целого. Повышенный уровень способен роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора обосновывает полученные после анализа данные, используя детали из текста; понимает значение каждого слова (в том числе и служебного) и

					обосновывает его роль в тексте.
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними; Уметь применять основные переводческие трансформации; Владеть основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе художественных текстов.	Практические занятия. Подготовка к выполнению подробного переводческого анализа текста. Самостоятельная работа.	Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста), зачет	Пороговый уровень понимает понятие логичности построения высказывания; знает принципы выбора эквивалентов; владеет приемами семного анализа, помогающего определить верное слово на верном месте. Умеет применять основные приемы перевода Повышенный уровень знает основные переводческие стратегии достижения эквивалентности; владеет умениями переводческого анализа; умеет за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего	Семестр №8
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	14	14
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	14	14
Самостоятельная работа студента (всего)	22	22
В том числе:		
СРС в семестре:	22	22
Внеаудиторное чтение	7	7
подготовка к устному собеседованию на занятиях	7	7
Подготовка к контрольным работам (переводческий анализ текста)	6	6
Подготовка к зачету	2	2
СРС в период сессии:		
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	36 ч.	36 ч.
	1 з.е.	1 з.е.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
8	1	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в художественном тексте	Фоно-графический и морфемный уровни. Лексический уровень. Синтаксический уровень. Многомерность знака и многомерность образа в ракурсе предпереводческого анализа
8	2	Уровень целого текста (макростилистика)	Понятие «фоновые знания». Классификации фоновых знаний. Виды контекстов в художественном произведении. Аллюзии как вид фонового знания. Различные композиционные способы организации информации в художественном произведении. Парадигматика и синтагматика художественного текста. Художественная деталь.
8	3.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста как инструмент обучения художественному переводу	Анализ и синтез как симультанно протекающие процессы при интерпретации художественного текста с позиции переводчика. Виды информации в художественном тексте. Авторская речь и речь персонажа в ракурсе перевода.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Л	ПЗ	СРС	Всего	
1	2	3.	4.	5.	6	7	8

8	1	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в художественном тексте	--	4	6	10	1-4 нед: Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста)
8	2	Уровень целого текста (макростилистика)	-	6	8	14	5-9 нед: Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста)
8	3.	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста как инструмент обучения художественному переводу	-	4	8	12	10-14 нед: Индивидуальное собеседование, контрольные работы (переводческий анализ текста, подготовка к зачёту)
		ИТОГО		14	22	36	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела курса по выбору	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
8	1	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в художественном тексте	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе	2 2 2
8	2	Уровень целого текста	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному	3 3

		(макростилистика)	собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе	2
8	3	Кумулятивный аналитико- синтетический подход к интерпретации художественного текста как инструмент обучения художественному переводу	1. Внеаудиторное чтение 2. Подготовка к индивидуальному собеседованию 3. Подготовка к контрольной работе 4. Подготовка к зачёту	2 2 2 2
ИТОГО				22

3.2. График работы студента

семестр № 8

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Контрольная работа	КР		КР			КР			КР			КР		КР	КР

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- <http://www.philology.ru/> - Филологический портал Philology.ru - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)
- <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- <http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html> - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.
- <http://fljournal.rsu.edu.ru/> - сайт журнала «Иностранные языки в высшей школе». На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И. В. Арнольд; науч. ред. П. Е. Бухаркин. - 12-е изд. - Москва : Флинта: Наука, 2014. - 384 с.	1-3	8	3	-
2	Марьяновская, Е.Л.	3	8	3	4

	Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст] : учебно-методическое пособие / Е. Л. Марьяновской; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2014.				
3	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.	2	8	3	10
4	Кухаренко, В.А. Практикум по интерпретации текста [Текст] : учебное пособие / В. А. Кухаренко. - Москва : Просвещение, 1987. - 175 с.	1-3	8	3	-

3.2 Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении и разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста [Текст] : учебник / Л. Г. Бабенко, И. Е. Васильев, Ю. В. Казарин. - Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2000.	1-3	8	2	-
2	Борисова, Л. В. Практическое пособие по интерпретации текста [Текст] : учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков / Л. В. Борисова. - Минск : Высшая школа, 1987.	1-3	8	2	-
3	Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка [Текст] = English Stylistics : учебник: [на английском языке] / И. Р. Гальперин. - изд. стер. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2017. - 336 с.	1-3	8	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. Книгофонд библиотеки РГУ имени С. А. Есенина.
 2. Комплексный читальный зал документов и электронной информации научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина.
- Сайт научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина // <http://library.rsu.edu.ru>

Базы данных: книги, фонд научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина; статьи и журналы, труды преподавателей.

- Электронный каталог- [//http://library.rsu.edu.ru/marc/](http://library.rsu.edu.ru/marc/)

- Университетская библиотека online»-[//http://www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru).

3. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" - <http://window.edu.ru/>

4. Федеративный портал «Российское образование» www.edu.ru/

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- Филологический портал Philology.ru - портал, целью которого является попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
- E-Lingvo.net — крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека, содержащая научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции. Имеется возможность загружать свои собственные файлы, в том числе возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи, а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.
- Словарь филолога — slovarfilologa.ru. Данный сайт создан аспирантами кафедры филологии Пензенского Государственного Педагогического Университета им. В.Г.Белинского Тихоновым А.Н. и Медведевым И.А. и обращен он к молодым пользователям интернета, нынешним или вчерашним школьникам, проявляющим интерес к филологии.
- Languages and Literatures - электронный журнал - (frgf.utmn.ru) Редакция принимает качественные полнотекстовые статьи по проблемам лингвистики, поэтики и методики. Статьи могут быть написаны как на русском языке, так и на других европейских языках. Статьи могут присылать специалисты, научные сотрудники, преподаватели, аспиранты и студенты, живущие как в России, так и в других странах.
- Академия Google – поисковая система, разработанная специально для студентов, ученых и исследователей, предназначена для поиска информации в онлайн-овых академических журналах и материалах, прошедших экспертную оценку;
- Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам ведутся с начала 1980-х гг. Общий объем массивов составляет более 3,5 млн записей. В базы данных включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках, поступивших в Фундаментальную библиотеку ИНИОН. Поиск информации можно провести в любой базе данных без регистрации.
- Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» - научная электронная библиотека, построенная на парадигме открытой науки, основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие междисциплинарных

исследований, современного института научной рецензии и повышение цитируемости российской науки.

- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 22 млн научных статей и публикаций, в том числе электронные версии более 3900 российских научно-технических журналов, из которых более 2800 журналов в открытом доступе.
- Единый электронный каталог РГБ - содержит библиографические записи на все виды документов, включая статьи, изданные на русском и других языках на различных носителях и в различные хронологические периоды.
- ЭБС «Университетская библиотека ONLINE».
- Рубрика "Филология" в каталоге "Яндекс"
- Рубрика "Филология" в каталоге Еже-Топ (top.ezhe.ru/science/humanities/philology/)
- Филология в Сети - Поиск по филологическим сайтам (ruthenia.ru/tiutcheviana/search/)
- <http://fljournal.rsu.edu.ru/> - сайт журнала «Иностранные языки в высшей школе». На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

не используется.

7. Образовательные технологии (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*).

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>В ходе практического занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях..</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса не предусмотрены.

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Уровни актуализации (выдвижения) языковых единиц в художественном тексте	ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-9	Зачет
2.	Уровень целого текста (макростилистика)	ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-9	зачет
3	Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста как инструмент обучения художественному переводу	ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-9	Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		базовые понятие и термины, необходимые для чтения и анализа прочитанного	ОК7 З1
		Уметь	
		использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях	ОК7 У1
		Владеть	
		приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации, подбора эквивалентов и пр.	ОК7 В1

ОПК-6	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать	
		уровни актуализации языковых единиц в художественном тексте	ОПК6 31
		Владеть	
		Уметь	
		определять характеристики текста как относящиеся к микро или макроуровню	ОПК6 У1
		Владеть	
		типами, формами, способами изложения, представленными в художественном тексте	ОПК6 В1
ПК-7	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		основные этапы предпереводческого анализа	ПК7 31
		Уметь	
		вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место	ПК7 У1
		Владеть	
		приемами подбирать адекватные эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа	ПК7 В1
ПК-9	владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать	
		Понятия эквивалентность и адекватность и основные отличия между ними	ПК9 31
		Уметь	
		Применять основные переводческие трансформации	ПК9 У1
		Владеть	
		Основными способами достижения эквивалентности и адекватности при переводе художественных текстов	ПК9 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Read the text closely and comment upon translation challenges on the micro- and macrolevels.	ОК-7, ОПК-6, ПК-7, ПК-9

Material for analysis:

1. Short stories by W.Saroyan.
2. Stories by W.Faulkner
3. J. Joyce "Dubliners"
4. Short stories by E.Hemingway

5. Extracts from the novels by V.Woolf
6. Stories by D.Lawrence
7. R.Kipling “Just So Stories
8. J.Barnes “A History of the World in 10 ½ chapters”

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Микро- и макростилистические характеристики художественного текста как переводческая проблема» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>